7-8

13.

FACULTAD de TEOLOGIA
GRANADA

FACULTAD DE TEOLOGIA
GRANADA

FACULTAD de TEOLOGIA
GRANADA

FACULTAD DE TEOLOGIA
GRANADA

7-8 10

TRATADO
DEFINITIVO DE PAZ
CONCLUIDO
ENTRE EL REY NUESTRO SEÑOR
Y EL REY DE LA GRAN BRETAÑA,

FIRMADO EN VERSAILLES Á 3 DE SETIEMBRE DE 1783,

CON SUS
ARTÍCULOS PRELIMINARES.

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

DE ORDEN DEL REY.

EN MADRID, EN LA IMPRENTA REAL.

CONTENIDO
DEL TRATADO
DE LA
DEFINICION DE LA VERDAD
Y
DEL ORDEN DEL SER

ARTÍCULOS PRELIMINARES
DE PAZ
FIRMADOS EN VERSAILLES
Á 20 DE ENERO DE 1783.

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA IHS

AU NOM DELA TRÉS SAINTE TRINITÉ.

LE ROI *d' Espagne & le Roi de la Grande Bretagne, animés d' un desir égal de faire cesser les calamités d' une guerre destructive, & de retablir entre eux l' union, & la bonne intelligence aussi nécessaires pour le bien de l' humanité en général, que pour celui de leurs Royaumes, Etats, & Sujets respectifs, ont nommé à cet effet, savoir, de la part de Sa Majesté le Roi d' Espagne D. Pierre Paul Abarca de Bolea, Ximenez d' Urrea &c. Comte d' Aranda & Castel Florido; Marquis de Torres, de Villanant & Rupit; Vicomte de Rueda & Yoch; Baron des Baronnies de Gavin, Sietamo, Clamosa, Eripol, Trazmoz, la Mata de Castilviejo, Antillon, l' Almolda, Cortes, Torva, Saint Genis, Rabouillet, Orcau, & Sainte Coloma de Farnés; Seigneur de la Tenence & Honneur d' Alcalaten, Vallée de Rodellar, Chateaux & Bourgs de Maella, Messones, Tiurana, & Villaplana, Taradell, & Villadrau &c. Riche-homme par naissance en Aragon; Grand d' Espagne de la premiere Classe; Chevalier del' Ordre de la Toison d' Or, & de celui du Saint Esprit; Gen-*

FACULTÉ DE THEOLOGIE GRANADA

EN EL NOMBRE DE LA SANTISIMA TRINIDAD.

EL REY de España, y el Rey de la Gran Bretaña, animados de un mismo deseo de hacer que cesasen las calamidades de una guerra destructiva, y de restablecer entre sí la union y la buena inteligencia, tan necesarias para el bien de la humanidad en general, como para el de sus Reynos, Estados y Súbditos respectivos, han nombrado para este efecto, á saber, Su Magestad Católica á D. Pedro Pablo Abarca de Bolea, Ximenez de Urrea, &c. Conde de Aranda y Castelflorido; Marques de Torres, de Villanant y Rupit; Vizconde de Rueda y Yoch; Baron de las Baronías de Gavin, Sietamo, Clamosa, Eripol, Trazmoz, la Mata de Castilviejo, Antillon, la Almolda, Cortes, Jorva, Rabullet, Orcau y Santa Coloma de Farnés; Señor de la Tenencia y Honor de Alcalaten, Valle de Rodellar, Castillos y Villas de Maella, Mesones, Tiurana y Villaplana, Taradell y Villadrau, &c. Rico-Hombre por naturaleza en Aragon, Grande de España de primera Clase, Caballero del Insigne Orden del Toyson de Oro y del de Sancti-

Spi-

Gentilhomme de la Chambre du Roi en exercice; Capitain Général de ses Armées ; & son Ambassadeur auprès du Roi Très-Chretien. Et de la part de Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne le Sieur Alleyne Fitz-Herbert , Ministre Plenipotentiaire de Sa dite Majesté.

Lesquels , aprés s' être dûment communiqué leurs Pleins-pouvoirs en bonne forme , sont convenus des Articles Préliminaires suivans.

ARTICLE PREMIER.

Aussitôt que les Préliminaires seront signés & ratifiés , l' amitié sincère sera rétablie entre Sa Majesté Britannique, & Sa Majesté Catholique, leurs Royaumes , Etats & Sujets , par mer & par terre dans toutes les parties du monde : il sera envoyé des ordres aux armées & escadres , ainsi qu' aux sujets des deux Puissances , de cesser toute hostilité , & de vivre dans la plus parfaite union , en oubliant le passé , dont leurs Souverains leur donnent l' ordre & l' exemple : & pour l' exécution de cet Article , il sera donné de part & d' autre des passeports de mer aux vaisseaux qui seront expédiés pour en porter la nouvelle dans les possessions des dites Puissances.

AR-

FACULTAD de TEOLOGIA
GRANADA

Spiritus, Gentil-Hombre de Cámara de Su Magestad con exercicio, Capitan General de los Reales Exércitos, y su Embaxador al Rey Christianísimo. Y Su Magestad Británica á Don Alleyne Fitz-Herbert, Ministro Plenipotenciario de la expresada Magestad.

Los quales, despues de haberse comunicado sus Plenos-poderes en debida forma, han convenido en los siguientes Artículos Preliminares.

ARTÍCULO PRIMERO.

Luego que se hayan firmado y ratificado los Preliminares se restablecerá una amistad sincera entre Su Magestad Católica y Su Magestad Británica, sus Reynos, Estados y Vasallos, por mar y por tierra, en todas las partes del mundo: se enviarán órdenes á los exércitos y esquadras, como tambien á los Vasallos de las dos Potencias, para que cese toda hostilidad, y vivan en la mas perfecta union, olvidando lo pasado, para lo que les dan sus Soberanos órden y exemplo: y para execucion de este Artículo se expedirán por ambas partes pasaportes de mar á los navios que se despacharán para llevar la noticia á las posesiones de dichas Potencias.

ARTICLE II.

Sa Majesté Catholique conservera l' Isle de Minorque.

ARTICLE III.

Sa Majesté Britannique cédera à Sa Majesté Catholique la Floride Orientale ; & Sa dite Majesté Catholique conservera la Floride Occidentale : bien entendu, que le terme de dix-huit mois à compter du jour de la Ratification du Traité Définitif sera accordé aux Sujets de Sa Majesté Britannique qui sont établis tant dans l' Isle de Minorque, que dans les deux Florides, pour vendre leurs biens, recouvrer leurs dettes, & de transporter leurs effets, ainsi que leurs personnes, sans être gênès à cause de leur religion, ou pour quelqu' autre prétexte que ce puisse être hors celui de dettes, ou de procès criminels : & Sa Majesté Britannique aura la faculté de faire transporter de la Floride Orientale tous les effets qui peuvent lui appartenir, soit artillerie, ou autres.

ARTICLE IV.

Sa Majesté Catholique ne permettra point à l' avenir

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

ARTÍCULO II.

Su Magestad Católica conservará la Isla de Menorca.

ARTÍCULO III.

Su Magestad Británica cederá á Su Magestad Católica la Florida Oriental: y Su Magestad Católica conservará la Florida Occidental. Bien entendido, que se concederá á los Súbditos de Su Magestad Británica que están establecidos, tanto en la Isla de Menorca, como en las dos Floridas, el término de diez y ocho meses, que se contarán desde el dia de la Ratificacion del Tratado Definitivo, para vender sus bienes, cobrar sus créditos y transportar sus efectos y personas, sin que sean molestados por motivo de religion, ó baxo qualquiera otro pretexto, exceptuando el de deudas ó causas criminales: y Su Magestad Británica tendrá la facultad de hacer transportar de la Florida Oriental todos los efectos que puedan pertenecerle, sea artillería, ó qualesquiera otros.

ARTÍCULO IV.

Su Magestad Católica no permitirá en lo ve-

nir que les Sujets de Sa Majesté Britannique, ou leurs ouvriers soient inquietés, ou molestés sous aucun prétexte que ce soit, dans leur occupation de couper, charger & transporter le Bois de tinture, ou de Campeche, dans un district dont on fixera les limites: & pour cet effet ils pourront bâtir sans empêchement, & occuper sans interruption les maisons & les magazins qui seront nécessaires pour eux, pour leurs familles, & pour leurs effets, dans un endroit dont on conviendra, soit dans le Traité Définitif, ou dans six mois après l'échange des Ratifications: & Sa dite Majesté Catholique leur assure par cet Article l'entiere jouissance de ce qui est stipulé au dessus: bien entendu, que ces stipulations ne seront censées deroger en rien aux droits de Sa Souveraineté.

ARTICLE V.

Sa Majesté Catholique restituera à la Grande Bretagne les Isles de Providence & de Bahama, sans exception, dans le même état où elles étoient quand elles on été conquises par les armes du Roi d'Espagne.

AR-

nidero que los Súbditos de Su Magestad Británica sean inquietados ó molestados baxo ningun pretexto en su ocupacion de cortar, cargar y transportar el Palo de tinte, ó de Campeche, en un distrito cuyos límites se fixarán: y para este efecto podrán fabricar sin impedimento, y ocupar sin interrupcion las casas y los almacenes que fueren necesarios para ellos, para sus familias, y para sus efectos, en el parage que se concertará, ya sea por el Tratado Definitivo, ó ya seis meses despues del cange de las Ratificaciones: y Su Magestad Católica les asegura por este Artículo el entero goce de lo que queda arriba estipulado: bien entendido, que estas estipulaciones no se considerarán como derogatorias en nada del derecho de su Soberanía.

ARTÍCULO V.

Su Magestad Católica restituirá á la Gran Bretaña las Islas de Providencia y de Bahama, sin excepcion, en el mismo estado en que se hallaban quando las conquistaron las armas del Rey de España.

ARTICLE VI.

Tous les pays & territoires qui pourroient avoir été conquis, ou pourroient l'être dans quelque partie du monde que ce soit, par les armes de Sa Majesté Catholique & par celles de Sa Majesté Britannique, & qui ne sont point compris dans les présents Articles, seront rendus sans difficulté, & sans exiger des compensations.

ARTICLE VII.

On renouvellera & on confirmera par le Traité Définitif tous ceux qui ont subsisté jusqu'à présent entre les deux Hautes Parties contraclantes, & auxquels il n'aura pas été dérogé, soit par le dit Traité, soit par le présent Traité Préliminaire: & les deux Cours nommeront des Commissaires pour travailler sur l'état de commerce entre les deux Nations, afin de convenir des nouveaux arrangements de commerce sur le fondement de la réciprocité, & de la convenance mutuelle. Les dites deux Cours fixeront amiablement entre elles un terme compétent pour la durée de ce travail.

ARTÍCULO VI.

Todos los paises y territorios que pueden haber sido conquistados, ó podrán serlo en qualquiera parte del mundo por las armas de Su Magestad Católica, ó por las de Su Magestad Británica, y que no sean comprehendidos en los presentes Artículos, se restituirán sin dificultad, y sin exîgir indemnizaciones.

ARTÍCULO VII.

Se renovarán y confirmarán por el Tratado Definitivo todos aquellos que han subsistido hasta ahora entre las dos Altas Partes contratantes, y que no se derogaren, sea por dicho Tratado, sea por el presente Tratado Preliminar: y las dos Cortes nombrarán Comisarios para trabajar sobre el estado del Comercio entre las dos Naciones, á fin de convenir en nuevos Reglamentos de Comercio sobre el fundamento de la reciprocidad, y de la mútua conveniencia: y dichas dos Cortes fixarán amistosamente entre sí un término competente para la duracion de este trabajo.

AR-

ARTICLE VIII.

Comme il est nécessaire d' assigner une époque fixe pour les restitutions & évacuations a faire par chacune des Hautes Parties contractantes, il est convenu, que le Roi de la Grande Bretagne fera evacuer la Floride Orientale trois mois après la Ratification du Traité Définitif, ou plustôt si faire se peut.

Le Roi de la Grande Bretagne rentrera également en possession des Isles de Bahama, sans exception, dans l' espace de trois mois après la Ratification du Traité Définitif.

En conséquence de quoi les ordres nécessaires seront envoyés par chacune des Hautes Parties contractantes, avec les passeports réciproques pour les vaisseaux qui les porteront immédiatement après la Ratification du Traité Définitif.

ARTICLE IX.

Les Prisonniers faits respectivement par les armes de Sa Majesté Catholique, & de Sa Majesté Britannique par mer & par terre, seront, d' abord après la Ratification du Traité Définitif, réciproquement, & de bonne foi rendus sans rançon,

&

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

ARTÍCULO VIII.

Siendo necesario señalar época fixa para las restituciones y evacuaciones que haya que hacer por cada una de las Altas Partes contratantes, se ha convenido en que el Rey de la Gran Bretaña hará evacuar la Florida Oriental tres meses despues de la Ratificacion del Tratado Definitivo, ó antes, si pudiere ser.

El Rey de la Gran Bretaña volverá á entrar igualmente en posesion de las Islas de Bahama, sin excepcion, en el espacio de tres meses despues de la Ratificacion del Tratado Definitivo.

En cuya conseqüencia se enviarán las órdenes necesarias por cada una de las Altas Partes contratantes con los pasaportes recíprocos para los navios que las llevarán inmediatamente despues de la Ratificacion del Tratado Definitivo.

ARTÍCULO IX.

Los Prisioneros hechos respectivamente por las armas de Su Magestad Católica y de Su Magestad Británica por mar y por tierra serán, luego despues de la Ratificacion del Tratado Definitivo, restituidos recíprocamente, y de buena

fé,

& en payant les dettes qu' ils auront contractées dans leurs captivité ; & chaque Couronne soldera respectivement les avances qui auront été faites pour la subsistance & l' entretien de ses Prisonniers par le Souverain du pays où ils auront été détenus, conformément aux reçus, & aux états constatés, & autres titres authentiques qui seront fournis de part & d' autre.

ARTICLE X.

Pour prévenir tous les sujets de plaintes & de contestations qui pourroient naître à l' occasion des prises qui pourroient être faites en mer depuis la signature de ces Articles Préliminaires, on est convenu réciproquement, que les vaisseaux & effets qui pourroient être pris dans la Manche, ou dans les mers du Nord, après l' espace de douze jours, à compter depuis la Ratification des présents Articles Préliminaires, seront de part & d' autre restitués : que le terme sera d' un mois, depuis la Manche & les mers du Nord, jusqu' aux Isles Canaries inclusivement, soit dans l' Océan, soit dans le Mediterranée : de deux mois, depuis les dites Isles Canaries jusqu' à la ligne Equinoxiale, ou l' Equateur : & enfin, de cinq mois dans tous les

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

fé, sin rescate pagando las deudas que hubieren contrahido durante su prision: y cada Corona pagará respectivamente lo que se hubiere anticipado para la subsistencia y manutencion de los Prisioneros por el Soberano del pais en que hayan estado detenidos, conforme á los recibos y á los estados autorizados, y demas documentos auténticos que se presentarán por ambas partes.

ARTÍCULO X.

Para evitar todo motivo de quexas y de contestaciones que podrian resultar por causa de las presas que podrán hacerse en el mar despues de firmados estos Artículos Preliminares, se ha convenido recíprocamente en que los navios y efectos que se tomaren en la Mancha, ó en los mares del Norte, despues de doce dias contados desde la Ratificacion de los presentes Artículos Preliminares, se restituirán por ambas partes: que el término será de un mes desde la Mancha y los mares del Norte, hasta las Islas Canarias inclusive, sea en el Oceano ó en el Mediterraneo: de dos meses desde dichas Islas Canarias hasta la línea Equinocial, ó el Equador: y en fin de cinco meses en quales-

les autres endroits du monde, sans aucune exception, ni autre distinction plus particulière de tems & de lieu.

ARTICLE XI.

Les Ratifications des présents Articles seront expediées en bonne & dûe forme, & echangées dans l'espace d'un mois, ou plustôt, si faire se peut, à compter du jour de la signature des présents Articles.

En foi de quoi, Nous soussignés Plenipotentiaires de Sa Majesté Catholique & de Sa Majesté Britannique, en vertu de nos Pouvoirs respectifs, avons arreté & signé ces présents Articles Préliminaires, & y avons fait apposer les cachets de nos Armes.

Fait à Versailles le vingt Janvier mil sept cent quatre-vingt trois.

Le Comte d'Aranda. *Alleyne Fitz-Herbert.*

(L. S.) *(L. S.)*

quiera otros parages del mundo, sin ninguna excepcion, ni distincion mas particular de tiempo y de lugar.

ARTÍCULO XI.

Las Ratificaciones de los presentes Artículos se expedirán en buena y debida forma, y se cangearán en el espacio de un mes, ó antes, si pudiere ser, contando desde el dia en que se firmen los presentes Artículos.

En fé de lo qual, Nos los infrascriptos Plenipotenciarios de Su Magestad Católica y de Su Magestad Británica, en virtud de nuestros Poderes respectivos, hemos ajustado y firmado estos presentes Artículos Preliminares, y hemos hecho poner en ellos los Sellos de nuestras Armas.

Fecho en Versailles á veinte de Enero de mil setecientos ochenta y tres.

El Conde de Aranda. *Alleyne Fitz-Herbert.*

(L. S.) (L. S.)

DE-

DECLARATION DU MINISTRE PLENIPOTENTIAIRE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE.

Comme les intentions de toutes les Puissances belligerantes, en donnant les mains aux nêgotiations pour la Paix, ont toujours été qu' elle fût gênérale : & comme par conséquent les Articles Préliminaires entre Sa Majesté Britannique & la Republique des Provinces Unies des Païs Bas auroient dû être arrêtés & convenus en même tems que ceux entre Sa dite Majesté le Roi de la Grande Bretagne, Sa Majesté le Roi d' Espagne, & Sa Majesté le Roi de France : le soussigné Ministre Plenipotentiaire de Sa Majesté Britannique déclare au nom & par ordre exprès du Roi son Maître, que les seules circonstances du moment ayant empêché d' arrêter dèsaprésent les Articles Préliminaires de la Paix entre la Grande Bretagne & la Republique, Sa Majesté n' est pas moins disposée à les régler & à convenir définitivement aussitôt que possible ; & qu' en attendant, la dite Republique des Provinces Unies des Païs Bas, ses Sujets, & ses Possessions seront compris dans la suspension d' ar-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

DECLARACION DEL MINISTRO PLENIPOTENCIARIO DE SU MAGESTAD BRITÁNICA.

Como las intenciones de todas las Potencias beligerantes, al tiempo de dar la mano á las negociaciones para la Paz, han sido siempre que fuese general: y como por conseqüencia, los Artículos Preliminares entre Su Magestad Británica y la República de las Provincias Unidas de los Paises Baxos deberían haberse concertado y convenido al mismo tiempo que los de su dicha Magestad el Rey de la Gran Bretaña, Su Magestad el Rey de España, y Su Magestad el Rey de Francia: el infraescrito Ministro Plenipotenciario de Su Magestad Británica declara en nombre, y de orden expresa del Rey su Señor, que sin embargo de que las circunstancias momentáneas hayan embarazado el concertar desde ahora los Artículos Preliminares de la Paz entre la Gran Bretaña y la República, no se halla Su Magestad menos dispuesto á reglarlos y convenirlos difinitivamente lo mas presto que sea posible: y que entretanto, dicha República de las Provincias Unidas de los Paises Baxos, sus

d' armes qui doit être la suite de la Ratificacion des Articles Préliminaires conclus & signés aujourd' hui entre la Grande Bretagne d' une part, & les Couronnes d' Espagne & de France de l' autre part: Leurs Majestés Catholique & Très-Chretienne s' engageant à procurer pareille Déclaration des Etats Généraux des Provinces Unies des Païs Bas qui constate leur assentiment à la présente suspension d' armes, & renferme l' assûrance de la réciprocité la plus entiere de leur part.

En foi de quoi, Nous Ministre Plenipotentiaire de Sa Majesté Britannique avons signé la présente Déclaration, & y avons apposé le cachet de nos Armes, à Versailles le vingt Janvier mil sept cent quatre-vingt trois.

Alleyne Fitz-Herbert.

(L. S.)

Súbditos y sus Posesiones, serán comprendidos en la suspension de armas, que debe ser conseqüencia de la Ratificacion de los Artículos Preliminares concluidos y firmados este dia entre la Gran Bretaña de una parte, y las Coronas de España y Francia de la otra: encargandose Sus Magestades Católica y Christianísima de procurar que los Estados Generales de las Provincias Unidas de los Paises Baxos hagan igual Declaracion que afiance su consentimiento á la presente suspension de armas, y asegure de la reciprocidad mas entera por su parte.

En fé de lo qual, Nos Ministro Plenipotenciario de Su Magestad Británica, hemos firmado la presente Declaracion, y hemos puesto en ella el Sello de nuestras Armas, en Versailles á veinte de Enero de mil setecientos ochenta y tres.

Alleyne Fitz-Herbert.

(L. S.)

RA-

RATIFICACION DEL REY N. S.

DON CARLOS, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las Dos-Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierrafirme del mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, de Flandes, del Tiról y de Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. Por quanto se ha ajustado, concluido y firmado en el Real Sitio de Versailles el dia 20. del presente mes un Ajuste de Paz entre las Coronas de Francia é Inglaterra, y asimismo otro entre el Conde de Aranda mi Embaxador extraordinario cerca del Rey Christianísimo, y Don Alleyne Fitz-Herbert, Ministro Plenipotenciario del Rey de la Gran Bretaña, nombrados de intento para este caso, cada uno de ellos en virtud de los Plenos-poderes de su respectivo Soberano, que recíprocamente se comunicaron, reducido á un instrumen-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

mento en lengua Francesa, con su Preámbulo, y once Artículos Preliminares, los quales han de servir de basa al Tratado Difinitivo que despues se arreglará entre mi Corona, la de Francia, Inglaterra y demas Potencias beligerantes: cuyo instrumento, con su traduccion Castellana, es del tenor siguiente:

Aquí se insertaron los Preliminares.

Por tanto, habiendo visto y reconocido atentamente los expresados Preliminares escritos en Frances, he venido en aprobarlos y ratificarlos, como en virtud de la presente los apruebo y ratifico en la mejor y mas ámplia forma que puedo: prometiendo en fé y palabra de Rey cumplir exâctamente todo lo que va estipulado y me compete. En fé de lo qual mandé despachar la presente firmada de mi mano, sellada con mi Sello secreto, y refrendada de mi infraescrito Consejero de Estado, y primer Secretario de Estado y del Despacho. Dada en el Pardo á treinta y uno de Enero de mil setecientos ochenta y tres.

YO EL REY.

(L.S.)

Joseph Moñino.

RATIFICACION DEL REY DE LA GRAN BRETAÑA.

GEORGIUS TERTIUS Dei gratia Magnæ Britanniæ, Franciæ & Hiberniæ Rex, Fidei Defensor, Dux Brunsvicensis & Luneburgensis, Sacri Romani Imperii Archi-thesaurarius & Princeps Elector &c. Omnibus & singulis ad quos præsentes hæ litteræ pervenerint, salutem. Quandoquidem pacis concordiæque Auctori Divino placuerit studiis hinc nostris, inde vero Serenissimi ac Potentissimi Principis Caroli Tertii Regis Catholici Hispaniarum Indiarumque &c. boni Fratris Nostri, ita favere, ut funestissima belli flamma, quæ tam diu in diversis orbis terrarum partibus flagravit, feliciter tandem restingueretur: & Legati utrinque Extraordinarii & Plenipotentiarii ad opus adeo salutare mandatis, atque auctoritate sufficienter instructi, Articulos Præliminares Pacis amicitiæque inter Nos & dictum Regem Catholicum, die vicesimo mensis currentis, Versaliis concluserint signaverintque, forma & verbis quæ sequuntur:

Aqui se insertaron los Preliminares.

Nos

Nos, visis perpensisque Articulis Præliminaribus suprascriptis, eosdem in omnibus & singulis eorum clausulis approbavimus, ratos, gratos firmosque habuimus, sicut per præsentes, pro Nobis, Hæredibus & Successoribus Nostris eosdem approbamus, ratos, gratos firmosque habemus: spondentes, ac in verbo Regio promittentes, Nos omnia & singula quæ in prædictis Articulis Præliminaribus continentur, sincerè & bonâ fide præstituros & observaturos; neque passuros unquam, quantum in Nobis est, ut à quopiam violentur, aut ut ullo modo iisdem in contrarium eatur. In quorum omnium majorem fidem & robur, hisce præsentibus, manu nostrâ Regiâ signatis, magnum Nostrum Magnæ Britanniæ Sigillum appendi fecimus. Quæ dabantur in Palatio Nostro Divi Jacobi, die vicesimo quinto mensis Januarii, anno Domini millesimo septingentesimo octogesimo tertio, Regnique Nostri vicesimo tertio.

Georgius R.

ECHANGE DES RATIFICATIONS DES PRÉLIMINAIRES.

Nous le Comte d' Aranda &c. Riche-homme par naissance en Aragon, Grand d' Espagne de la premiere Classe, Chevalier des Ordres de la Toison d' Or, & du Saint Esprit, Gentil-homme de la Chambre de Sa Majesté Catholique en exercice, Capitaine Général de ses Armées, son Ambassadeur en France, & son Plenipotentiaire pour le présent Traité : Et Alleyne Fitz-Herbert, Ministre Plenipotentiaire de Sa Majesté Britannique auprès de Sa Majesté Très-Chretienne : Certifions, que les Lettres de Ratifications du Roi Catholique, & celles de Sa Majesté Britannique sur les Articles Préliminaires de Paix signés à Versailles le 20 Janvier dernier entre Sa Majesté Catholique & Sa Majesté Britannique, revetûes de toute leur forme, & dûement collationnées l' une sur l' autre, & sur les exemplaires originaux des dits Articles Préliminaires, ont été aujourd' hui par Nous echangées.

En foi de quoi, Nous avons signé le présent

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

CAMBIO DE LAS RATIFICACIONES DE LOS PRELIMINARES.

Nos el Conde de Aranda, Rico-hombre por naturaleza de Aragon, Grande de España de primera clase, Caballero de las Ordenes del Tóyson de Oro y de Sancti-Spiritus, Gentil-hombre de Cámara de Su Magestad Católica con exercicio, Capitan General de sus Reales Exércitos, su Embaxador en Francia, y su Plenipotenciario para el presente Tratado: y Don Alleyne Fitz-Herbert, Ministro Plenipotenciario de Su Magestad Británica cerca de Su Magestad Christianísima: Certificamos que las Letras de Ratificacion del Rey Católico, y las de Su Magestad Británica de los Articulos Preliminares de Paz firmados en Versailles el dia 20 de Enero último entre Su Magestad Católica y Su Magestad Británica, acompañadas de todas sus solemnidades, y debidamente cotejadas una con otra, y con los exemplares originales de dichos Artículos Preliminares, se han cambiado hoy por Nosotros.

En fé de lo qual hemos firmado el presente

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

sent Acte , & y avons apposé le cachet de nos Armes. Fait à Paris le neuf Fevrier mil sept cent quatre-vingt trois.

Le Comte d' Aranda. *Alleyne Fitz-Herbert.*

(L. S.) *(L. S.)*

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

te Acto, y hemos puesto en él los Sellos de nuestras Armas. Fecho en Paris á nueve de Febrero de mil setecientos ochenta y tres.

El Conde de Aranda. *Alleyne Fitz-Herbert.*

(L. S.) (L. S.)

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

FACULTAD de TEOLOGIA
IHS
GRANADA

TRATADO DEFINITIVO

DE PAZ

FIRMADO EN VERSAILLES

Á 3 DE SETIEMBRE DE 1783.

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

AU NOM DE LA TRÈS SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITÉ, PERE, FILS, ET SAINT-ESPRIT. AINSI SOIT-IL.

Soit notoire à tous ceux qu' il appartiendra ou peut appartenir en maniere quelconque.

Le Serenissime & Très-Puissant Prince CHARLES *III par la grace de Dieu Roi d' Espagne & des Indes &c. & le Serenissime & Très-Puissant Prince* GEORGE *III par la grace de Dieu Roi de la Grande Bretagne, Duc de Brunswick & de Lunebourg, Archi-Tresorier & Electeur du Saint Empire Romain &c. desirant également de faire cesser la guerre qui affligeoit depuis le plussieurs années leurs Etats respectifs, avoient agrée l' offre que leurs Majestés l' Empéreur des Romains, & l' Impératrice de Toutes les Russies leur avoient faite de leur entremisse, & de leur Médiation. Mais leurs Majestés Catholique & Britannique, animées du desir mutuel d' accelerer le retablissement de la Paix, se sont communiqué leur louable intention, & le ciel l' a tellement benie, qu' elles sont parvenües à posser les fondements de la Paix en signant des Ar-*

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

EN EL NOMBRE DE LA SANTISIMA É INDIVIDUA TRINIDAD, PADRE, HIJO Y ESPIRITU SANTO. AMEN.

Sea notorio á todos aquellos á quienes pertenezca, ó pueda pertenecer en qualquiera manera.

El Serenísimo y muy Poderoso Príncipe D. CARLOS TERCERO por la gracia de Dios Rey de España y de las Indias &c. y el Serenísimo y muy Poderoso Príncipe JORGE TERCERO por la gracia de Dios Rey de la Gran Bretaña, Duque de Brunswick y de Luneburg, Archi-tesorero y Elector del Sacro Imperio Romano &c. deseando igualmente hacer que cesase la guerra que de muchos años á esta parte afligia á sus respectivos Estados, aceptaron la oferta que Sus Magestades el Emperador de Romanos, y la Emperatriz de Todas las Rusias les hicieron de su interposicion y Mediacion. Pero Sus Magestades Católica y Británica, animados del mútuo deseo de acelerar el restablecimiento de la Paz, se comunicaron sus loables intenciones, y las bendixo el Cielo de tal manera, que llegaron á sentar los fundamentos de

Articles Préliminaires à Versailles le 20 Janvier de la présente année.

Leurs dites Majestés le Roi d' Espagne, & le Roi de la Grande Bretagne, se faissant un devoir de donner à Leurs Majestés Imperiales une marque eclatante de leur reconnoissance de l' offre généreuse de leur Médiation, les ont invitées de concert à concourir à la consommation du grand & salutaire ouvrage de la Paix, en prenant par comme Médiateurs au Traité Définitif à conclure entre Leurs Majestés Catholique & Britannique.

Leurs dites Majestés Imperiales ayant bien voulu agréer cette invitation, elles ont nommé pour les répresenter, savoir : Sa Majesté l' Empéreur des Romains, le très-Illustre & très-Excellent Seigneur Florimond Comte de Mercy-Argenteau, Vicomte de Loo, Baron de Crichegnée, Chevalier de la Toison d' Or, Chambellan, Conseiller d' Etat intime actuel de Sa Majesté Impériale & Royale Apostolique, & son Ambassadeur auprès de Sa Majesté Très-Chretienne : Et Sa Majesté l' Impératrice de Toutes les Russies, le très-Illustre & très-Excellent Seigneur Prince Iwan Bariatinskoy, Lieutenant Général des Armées

de la Paz firmando los Artículos Preliminares en Versalles á 20 de Enero del presente año.

Sus Magestades los dichos Rey de España, y Rey de la Gran Bretaña, considerandose obligados á dar á Sus Magestades Imperiales una prueba clara de su reconocimiento por la oferta generosa de su Mediacion, acordaron convidarlas á concurrir á la consumacion de la grande y saludable obra de la Paz, tomando parte como Mediadores en el Tratado Definitivo que se habia de concluir entre Sus Magestades Católica y Británica.

Habiendo las dichas Magestades Imperiales aceptado con gusto este convite, nombraron para representarlas, es á saber: Su Magestad el Emperador de Romanos, al Ilustrísimo y Excelentísimo Señor Florimundo Conde de Mercy-Argenteau, Vizconde de Loo, Baron de Crichegnée, Caballero del Toyson de Oro, Chambelan, Consejero de Estado íntimo actual de Su Magestad Imperial y Real Apostólica, y su Embaxador cerca de Su Magestad Christianísima: Y Su Magestad la Emperatriz de Todas las Rusias, al Ilustrísimo y Excelentísimo Señor Príncipe Iwan Bariatinskoy, Teniente General de los Exér-

mées de Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies, Chevalier des Ordres de Sainte Anne, & de l' Epée de Suede, & son Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Très-Chretienne : & le Seigneur Arcadi de Markoff, Conseiller d' Etat de Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies, & son Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Très-Chretienne.

En conséquence, leurs dites Majestés le Roi d' Espagne, & le Roi de la Grande Bretagne ont nommé & constitué pour leurs Plénipotentiaires chargés de conclure & signer le Traité de Paix Définitif, savoir :

Le Roi d' Espagne, le très-Illustre & très-Excellent Seigneur Pierre Paul Abarca de Bolea Ximenez d' Urrea &c. Comte d' Aranda & Castelflorido ; Marquis de Torres, de Villanant & Rupit ; Vicomte de Rueda & Yoch ; Baron des Baronnies de Gavin, Sietamo, Clamosa, Eripol, Trazmoz, la Mata de Castilviejo, Antillon, la Almolda, Cortes, Torva, Saint Genis, Rabouillet, Orcau, & Sainte Coloma de Farnés ; Seigneur de la Tenence & Honneur d' Alcalaten, Vallée de Rodellar, Chateaux & Bourgs de Maella, Messones, Tiurana & Villaplana, Taradell, & Villadrau

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

Exércitos de Su Magestad Imperial de Todas las Rusias, Caballero de las Ordenes de Santa Ana, y de la Espada de Suecia, y su Ministro Plenipotenciario cerca de Su Magestad Christianísima: y al Señor Arcadio de Markoff, Consejero de Estado de Su Magestad Imperial de Todas las Rusias, y su Ministro Plenipotenciario cerca de Su Magestad Christianísima.

En cuya conseqüencia, Sus dichas Magestades el Rey de España, y el Rey de la Gran Bretaña han nombrado y constituido por sus Plenipotenciarios encargados de concluir y firmar el Tratado Definitivo de Paz, es á saber:

El Rey de España al Ilustrísimo y Excelentísimo Señor D. Pedro Pablo Abarca de Bolea Ximenez de Urrea &c. Conde de Aranda y Castelflorido; Marques de Torres, de Villanant y Rupit; Vizconde de Rueda y Yoch; Baron de las Baronías de Gavin, Sietamo, Clamosa, Eripol, Trazmoz, la Mata de Castilviejo, Antillon, la Almolda, Cortes, Torva, San Genis, Rabullet, Orcau y Santa Coloma de Farnés; Señor de la Tenencia y Honor de Alcalaten, Valle de Rodellar, Castillos y Villas de Maella, Mesones, Tiurana y Villaplana, Taradell

y

drau &c. Riche-homme par naissance en Aragon; Grand d' Espagne de la premiere Classe ; Chevalier del' Ordre de la Toison d' Or , & de celui du Saint Esprit ; Gentilhomme de la Chambre de Sa Majesté Catholique en exercice ; Capitain Général de ses Armées , & son Ambassadeur auprès du Roi Très-Chretien.

Et le Roi de la Grande Bretagne , le trés-Illustre & trés-Excellent Seigneur George Duc & Comte de Manchester , Vicomte de Mandeville , Baron de Kimbolton , Lord Lieutenant & Custos Rotulorum de la Comté de Hungtindon , Conseiller privé actuel de Sa Majesté Britannique , & son Ambassadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire près Sa Majesté Trés-Chretienne.

Les quels aprés avoir échangé leurs Pleins-pouvoirs respectifs , son convenus des Articles suivants.

ARTICLE PREMIER.

Il y aura une Paix Chretienne , universelle & perpétuelle , tant par mer que par terre , & une amitié sincére & constante sera rétablie entre leurs Majestés Catholique & Britannique , & entre leurs Heritiers & Successeurs , Royaumes , Etats , Pro-

vin-

y Villadrau, &c. Rico-hombre por naturaleza de Aragon, Grande de España de primera Clase, Caballero de las Ordenes del Toyson de Oro y de Sancti-Spiritus, Gentil-hombre de Cámara de Su Magestad Católica con exercicio, Capitan General de sus Exércitos, y su Embaxador cerca del Rey Christianísimo.

Y el Rey de la Gran Bretaña, al Ilustrísimo y Excelentísimo Señor Jorge Duque y Conde de Manchester, Vizconde de Mandeville, Baron de Kimbolton, Lord Lugarteniente y Custos Rotulorum del Condado de Huntingdon, Consejero privado actual de Su Magestad Británica, y su Embaxador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Magestad Christianísima.

Los quales, despues de haber cambiado sus Plenos-poderes respectivos, se han convenido en los Artículos siguientes:

ARTÍCULO PRIMERO.

Habrá Paz Christiana, universal y perpetua, asi por mar como por tierra, y se restablecerá la amistad sincera y constante entre Sus Magestades Católica y Británica, y entre sus Herederos y Succesores, Reynos, Estados, Provincias, Pai-

vinces, Païs, Sujets & Vassaux de quelque qualité & condition qu'ils soyent, sans exception de lieux, ni de personnes; en sorte que les Hautes Parties contractantes apporteront la plus grande attention à maintenir entre Elles, & leurs dits Etats & Sujets, cette amitié & correspondance réciproque, sans permettre dorénavant que de part, ni d'autre on commette aucunes sortes d'hostilités par mer, ou par terre, pour quelque cause, ou sous quelque prétexte que ce puisse être, & on évitera soigneusement tout ce qui pourroit alterer à l'avenir l'union heureusement rétablie, s'attachant au contraire à se procurer réciproquement en toute occasion tout ce qui pourroit contribuer à leur gloire, intérêt, & avantages mutuels; sans donner aucun secours, ou protection directement, ou indirectement à ceux qui voudroient porter quelque préjudice à l'une, ou à l'autre des dites Hautes Parties contractantes. Il y aura un oubli & amnistie général de tout ce qui à pu être fait ou commis avant, ou depuis le commencement de la guerre qui vient de finir.

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

AR-

ses, Súbditos y Vasallos, de qualquiera calidad y condicion que sean, sin excepcion de lugares ni de personas; de suerte que las Altas Partes contratantes pondrán la mayor atencion en mantener entre sí mismas, y los dichos sus Estados y Súbditos esta amistad y correspondencia recíproca, sin permitir que de ahora en adelante se cometa por una parte ni por otra algun género de hostilidad por mar ni por tierra, por qualquiera causa, ó baxo qualquier pretexto que pueda haber: y evitarán cuidadosamente todo lo que pueda alterar en lo venidero la union dichosamente restablecida; dedicandose, al contrario, á procurarse recíprocamente en todas ocasiones todo lo que pueda contribuir á su gloria, intereses y ventajas mútuas; sin dar socorro ni proteccion alguna, directa ó indirectamente, á los que quisieren causar algun perjuicio á la una, ó á la otra de las dichas Altas Partes contratantes. Habrá un olvido y amnistia general de todo lo que ha podido haberse hecho ó cometido antes, ó desde el principio de la guerra que se acaba de finalizar.

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

AR-

ARTICLE II.

Les Traités de Westphalie de 1648 : *ceux de Madrid de* 1667 *&* *de* 1670 : *ceux de Paix & de Commerce d'Utrech de* 1713 : *celui de Bade de* 1714 : *de Madrid de* 1715 : *de Seville de* 1729 : *le Traité Définitif d'Aix la Chapelle de* 1748 : *le Traité de Madrid de* 1750 ; *& le Traité Définitif de Paris* 1763 *servent de base & de fondement à la Paix, & au présent Traité : & pour cet effet ils sont tous renouvellés & confirmés dans la meilleure forme, ainsi que tous les Traités en général qui subsistoient entre les Hautes Parties contractantes avant la guerre, & nommément tous ceux qui sont specifiés & renouvellés dans le susdit Traité Définitif de Paris, dans la meilleure forme, & comme s'ils étoient inserés ici mot à mot : en sorte qu'ils devront être observés exactement à l'avenir dans toute leur teneur, & religieusement executés de part & d'autre dans tous les points aux quels il n'est pas derogé par le présent Traité de Paix.*

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

AR-

ARTÍCULO II.

Los Tratados de Westphalia de 1648: los de Madrid de 1667 y 1670: los de Paz y de Comercio de Utrech de 1713: el de Bade de 1714: de Madrid de 1715: de Sevilla de 1729: el Tratado Definitivo de Aix la Chapelle de 1748: el Tratado de Madrid de 1750; y el Tratado Definitivo de Paris de 1763 sirven de basa y de fundamento á la Paz y al presente Tratado: y para este efecto se renuevan y confirman todos en la mejor forma, como asimismo todos los Tratados en general que subsistian entre las Altas Partes contratantes antes de la guerra, y señaladamente todos los que están especificados y renovados en el Tratado Definitivo de Paris, en la mejor forma, y como si aquí estubiesen insertos palabra por palabra: de suerte que deberán ser observados exâctamente en lo venidero segun todo su tenor, y religiosamente cumplidos por una y otra parte en todos los puntos que no se deroguen por el presente Tratado de Paz.

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

AR-

ARTICLE III.

Tous les Prisonniers faits de part & d'autre, tant par terre que par mer, & les otages enlevés, ou donnés pendant la guerre, & jusqu'à ce jour, seront restitués sans rançon dans six semaines, au plus tard, à compter du jour del'échange de la Ratification du présent Traité : chaque Couronne soldant respectivement les avances qui auront été faites pour la subsistance & l'entretien de ses Prisonniers par le Souverain du païs où ils auront été détenus, conformément aux reçus & états constatés, & autres titres authentiques, qui seront fournis de part & autre : & il sera donné réciproquement des suretés pour le payement des dettes que les Prisonniers auroient pu contracter dans les Etats où ils auroient été détenus, jusqu'à leur entiere liberté. Et tous les vaisseaux, tant de guerre que marchandis, qui auroient été pris depuis l'expiration des termes convenus pour la cessation des hostilités par mer, seront pareillement rendus de bonne foi, avec tous leurs équipages & cargaisons. Et on procedera à l'éxécution de cet Article immédia-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

ARTÍCULO III.

Todos los Prisioneros hechos de una y otra parte, asi por tierra como por mar, y los rehenes tomados ó dados durante la guerra, y hasta este dia, serán restituidos sin cange dentro de seis semanas, lo mas tarde, contadas desde el dia del cambio de la Ratificacion del presente Tratado: pagando cada Corona respectivamente los gastos que se hayan hecho para la subsistencia y manutencion de sus Prisioneros por el Soberano del pais donde hayan estado detenidos, conforme á los recibos y estados que se hagan constar, y otros documentos auténticos que se exhiban por una y otra parte: y se darán recíprocamente seguridades para el pago de las deudas que los Prisioneros hayan podido contraer en los Estados donde se hayan hallado detenidos hasta su entera libertad. Y todos los vageles, así de guerra como mercantes, que hayan sido apresados desde que espiraron los términos convenidos para la cesacion de hostilidades por mar, serán igualmente restituidos de buena fé, con todos sus equipages y cargazones. Y se procederá á la execucion de

diatement après l' échange des Ratifications de ce Traité.

ARTICLE IV.

Le Roi de la Grande Bretagne céde en toute propriété à Sa Majesté Catholique l' Isle de Minorque : bien entendu , que les mêmes stipulations inserées dans l' Article suivant auront lieu en faveur des Sujets Britanniques à l' égard de la susdite Isle.

ARTICLE V.

Sa Majesté Britannique céde en outre , & garantit en toute propriété à Sa Majesté Catholique la Floride Orientale , ainsi que la Floride Occidentale. Sa Majesté Catholique convient que les habitants Britanniques , ou autres qui auroient été Sujets du Roi de la Grande Bretagne dans les dits païs , pourront se retirer en toute sureté & liberté où bon leur semblera : & pourront vendre leurs biens , & transporter leurs effets , ainsi que leurs personnes , sans être gênès dans leur émigration sous quelque prétexte que ce puisse être , hors celui des dettes , ou de procès criminels : le terme limité

pour

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

este Artículo inmediatamente despues del cambio de las Ratificaciones de este Tratado.

ARTÍCULO IV.

El Rey de la Gran Bretaña cede en toda propiedad á Su Magestad Católica la Isla de Menorca: entendiendose que las mismas estipulaciones que se insertarán en el Artículo siguiente tendrán lugar á favor de los Súbditos Británicos por lo respectivo á dicha Isla.

ARTÍCULO V.

Su Magestad Británica cede asimismo en absoluta propiedad á Su Magestad Católica la Florida Oriental, igualmente que la Occidental, constituyendose garante de ellas. Su Magestad Católica se conviene en que los habitantes Británicos, ú otros que hayan sido Súbditos del Rey de la Gran Bretaña en dichos paises, puedan retirarse con toda seguridad y libertad á donde bien les parezca: y podrán vender sus bienes, y transportar sus efectos, del mismo modo que sus personas, sin que sean detenidos ó molestados en su emigracion con qualquier pretexto que sea, excepto el de deudas, ó de causas criminales: fi-

pour cette émigration étant fixé à l'espace de dis-huit mois, à compter du jour del'échange des Ratifications du présent Traité; mais si par la valeur des possessions des propriétaires Anglois, ils ne pûssent pas s'en défaire dans le dit terme, alors Sa Majesté Catholique leur accordera des délais proportionés à cette fin. Il est de plus stipulé, que Sa Majesté Britannique aura la faculté de faire transporter de la Floride Orientale tous les effets qui peuvent lui appartenir, soit artillerie, ou autres.

ARTICLE VI.

L'intention des deux Hautes Parties contractantes étant de prévenir, autant qu'il est possible, tous les sujets de plainte & de mésintelligence aux quels a précedement donné lieu la coupe du Bois de tinture, ou de Campêche, & plusieurs établissements Anglois s'étant formés & repandus sous ce prétexte dans le Continent Espagnol: il est expressément convenu, que les Sujets de Sa Majesté Britannique auront la faculté de couper, charger, & transporter le Bois de tinture dans le district qui se trouve compris entre les rivières

Va-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

xandose el término limitado para esta emigracion al espacio de diez y ocho meses, que se han de contar desde el dia del cambio de las Ratificaciones del presente Tratado; pero si á causa del valor de las posesiones de los propietarios Ingleses no pudiesen estos desembarazarse de ellas en el expresado término, entonces Su Magestad Católica les concederá prórrogas proporcionadas á este fin. Tambien se estipula, que Su Magestad Británica tendrá facultad de hacer transportar de la Florida Oriental todos los efectos que puedan pertenecerle, sean artillería, ú otros.

ARTÍCULO VI.

Siendo la intencion de las dos Altas Partes contratantes precaver, en quanto es posible, todos los motivos de quexa y discordia á que anteriormente ha dado ocasion la corta de Palo de tinte, ó de Campeche, habiendose formado y esparcido con este pretexto muchos establecimientos Ingleses en el Continente Español: se ha convenido expresamente, que los Súbditos de Su Magestad Británica tendrán facultad de cortar, cargar y transportar el Palo de tinte en el distrito que se comprende entre los

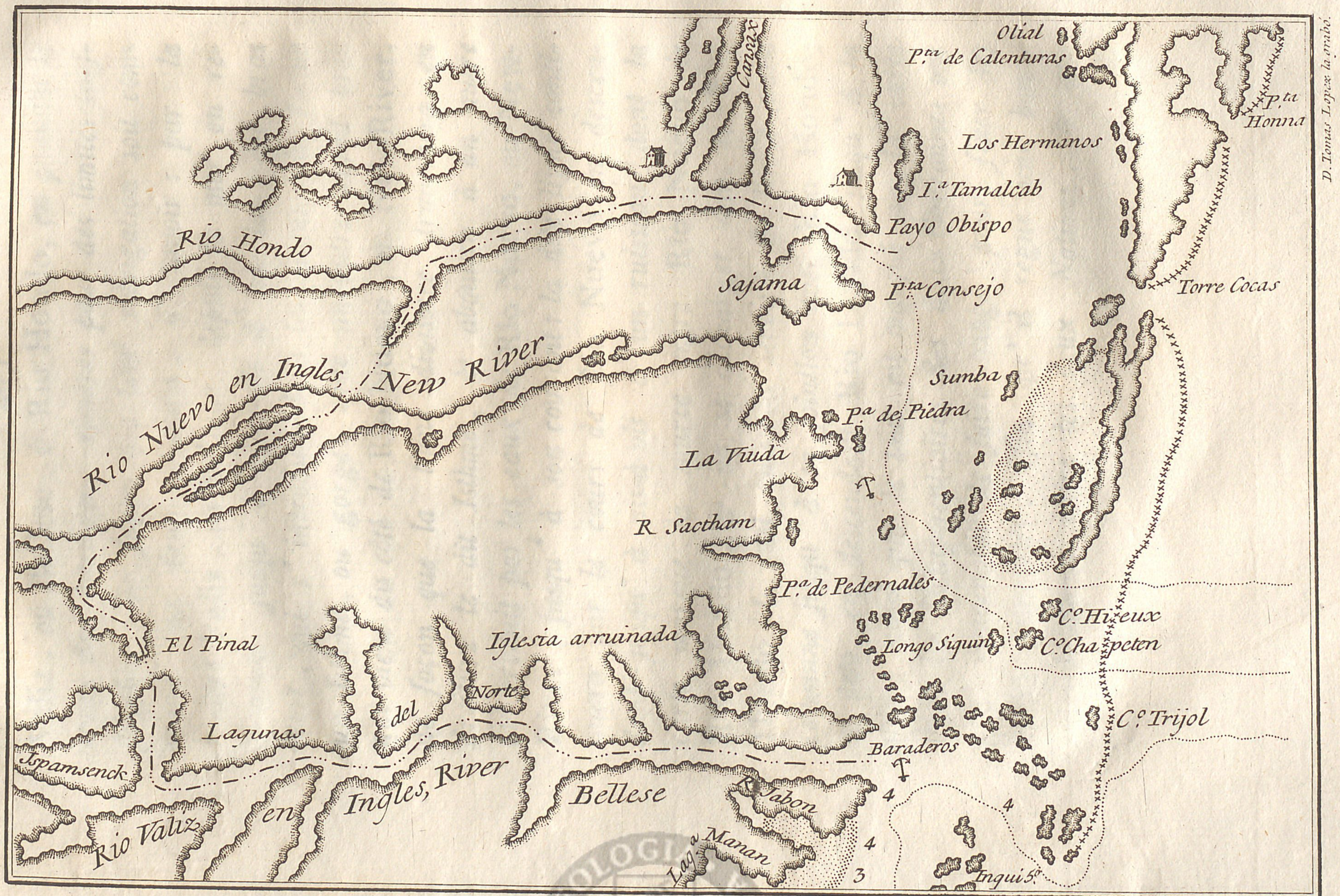
rios

Valiz, *ou* Bellese, & Rio Hondo, *en prenant le cours des dites deux rivières pour des limites ineffaçables, de façon que leur navigation soit commune aux deux Nations, à savoir : par la rivière* Valiz, *ou* Bellese, *depuis la mer en remontant jusqu'à vis-à-vis d'un lac, ou bras mort, qui s'introduit dans les terres, & forme un Isthme, ou gorge, avec un autre pareil bras qui vient du côté de* Rio Nuevo, *ou* New-River, *de façon que la ligne divisoire traversera en droiture le dit Isthme, & aboutira à un autre lac produit par les eaux de* Rio Nuevo, *ou* New-River, *jusqu'à son courant : la dite ligne continuera par le cours de* Rio Nuevo *en descendant jusqu'à vis-à-vis d'un ruisseau dont la carte marque la source entre* Rio Nuevo & Rio Hondo, *& va se décharger dans le* Rio Hondo : *le quel ruisseau servira de limite aussi commune jusqu'à sa jointion avec* Rio Hondo; *& delà en descendant* Rio Hondo *jusqu'à la mer, ainsi que le tout est marqué sur la carte dont les Plénipotentiaires des deux Couronnes ont jugé convenable de faire usage pour fixer les points concertés, afin qu'il regne une bonne correspondance entre les deux Nations, & que les*

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

FACULTAD de TEOLOGIA
GRANADA

TERRITORIO SEÑALADO A LOS INGLESES PARA EL CORTE DEL PALO DE TINTE.



D. Tomas Lopez la grabó.

rios *Valiz*, ó *Bellese*, y *Rio Hondo*, quedando el curso de los dichos dos rios por límites indelebles, de manera que su navegacion sea comun á las dos Naciones, á saber: el rio *Valiz*, ó *Bellese*, desde el mar subiendo hasta frente de un lago, ó brazo muerto, que se introduce en el pais, y forma un Ismo, ó garganta, con otro brazo semejante que viene de ácia *Rio Nuevo*, ó *New-River*: de manera que la línea divisoria atravesará en derechura el citado Ismo, y llegará á otro lago que forman las aguas de *Rio Nuevo*, ó *New-River*, hasta su corriente: y continuará despues la línea por el curso de *Rio Nuevo* descendiendo hasta frente de un riachuelo cuyo origen señala el mapa entre *Rio Nuevo* y *Rio Hondo*, y va á descargar en *Rio Hondo*: el qual riachuelo servirá tambien de límite comun hasta su union con *Rio Hondo*; y desde alli lo será el *Rio Hondo* descendiendo hasta el mar, en la forma que todo se ha demarcado en el mapa de que los Plenipotenciarios de las dos Coronas han tenido por conveniente hacer uso para fixar los puntos concertados, á fin de que reyne buena correspondencia entre las dos Naciones, y los obreros, cortadores y tra-

les ouvriers coupeurs & travailleurs Anglois ne puissent outre-passer par l' incertitude des limites. Les Commissaires respectifs détermineront les endroits convenables dans le territoire ci-dessus designé, pour que les Sujets de Sa Majesté Britannique occupés à l' exploitation du Bois puissent y bâtir sans empêchement les maisons & les magazins qui seront nécessaires pour eux, pour leurs familles, & pour leurs effets : & Sa Majesté Catholique leur assure la jouissance de tout ce qui est porté par le présent Article ; bien entendu, que ces stipulations ne seront censées déroger en rien aux droits de sa Souveraineté. Par consequent, tous les Anglois qui pourroient se trouver dispersés par tout ailleurs, soit sur le Continent Espagnol, soit sur les Isles quelconques dépendantes du susdit Continent Espagnol, & par telle raison que ce fût, sans exception, se réuniront dans le canton qui vient d' être circonscrit dans le terme de dix-huit mois, à compter del' échange des Ratifications : & pour cet effet il leur sera expedié des ordres de la part de Sa Majesté Britannique ; & de celle de Sa Majesté Catholique il sera ordonné à ses Gouverneurs d' accorder aux dits Anglois dispersés toutes

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

trabajadores Ingleses no puedan propasarse por la incertidumbre de límites. Los Comisarios respectivos determinarán los parages convenientes en el territorio arriba designado, para que los Súbditos de Su Magestad Británica empleados en beneficiar el Palo puedan sin embarazo fabricar alli las casas y almacenes que sean necesarios para ellos, para sus familias, y para sus efectos: y Su Magestad Católica les asegura el goce de todo lo que se expresa en el presente Artículo; bien entendido, que estas estipulaciones no se considerarán como derogatorias en cosa alguna de los derechos de su Soberanía. Por conseqüencia de esto, todos los Ingleses que puedan hallarse dispersos en qualesquiera otras partes, sea del Continente Español, ó sea de qualesquiera Islas dependientes del sobredicho Continente Español, y por qualquiera razon que fuere, sin excepcion, se reunirán en el territorio arriba circunscripto en el término de diez y ocho meses contados desde el cambio de las Ratificaciones: para cuyo efecto se les expedirán órdenes por parte de Su Magestad Británica; y por la de Su Magestad Católica se ordenará á sus Gobernadores que dén á los dichos

tes les facilités possibles, pour qu'ils puissent se transferer à l'établissement convenu par le présent Article, ou se retirer par tout où bon leur semblera. Il est aussi stipulé, que si actuellement il y avoit dans la partie designée des fortifications érigées précédement, Sa Majesté Britannique les fera toutes démolir, & Elle ordonnera à ses Sujets de ne point en former des nouvelles. Il sera permis aux habitants Anglois, qui s'établiront pour la coupe du Bois, d'exercer librement la pêche pour leur subsistance sur les côtes du district convenu ci-dessus, ou des Isles qui se trouveront vis-à-vis du dit canton, sans être en aucune façon inquietés pour cela; pourvu qu'ils ne s'établissent en aucune maniére sur les dites Isles.

ARTICLE VII.

Sa Majesté Catholique restituera à la Grande Bretagne les Isles de Providence & de Bahama, sans exception, dans le même état où elles étoient, quand elles ont été conquises par les armes du Roi d'Espagne. Les mêmes stipulations inserées dans l'Article cinquieme de ce Traité auront lieu en faveur des Sujets Espag-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

chos Ingleses dispersos todas las facilidades posibles, para que se puedan transferir al establecimiento convenido por el presente Artículo, ó retirarse á donde mejor les parezca. Se estipula tambien, que si actualmente hubiere en la parte designada fortificaciones erigidas anteriormente, Su Magestad Británica las hará demoler todas, y ordenará á sus Súbditos que no formen otras nuevas. Será permitido á los habitantes Ingleses que se establecieren para la corta del Palo exercer libremente la pesca para su subsistencia en las costas del distrito convenido arriba, ó de las Islas que se hallen frente del mismo territorio, sin que sean inquietados de ningun modo por eso; con tal de que ellos no se establezcan de manera alguna en dichas Islas.

ARTÍCULO VII.

Su Magestad Católica restituirá á la Gran Bretaña las Islas de Providencia y de Bahama, sin excepcion, en el mismo estado en que se hallaban quando las conquistaron las armas del Rey de España. Se observarán á favor de los Súbditos Españoles, por lo respectivo á las Islas nombradas en el presente Artículo, las mismas

pagnols à l' égard des Isles dénomées dans le présent Article.

ARTICLE VIII.

Tous les païs & territoires qui pourroient avoir été conquis, ou qui pourroient l' être dans quelque partie du monde que ce soit, par les armes de Sa Majesté Catholique, ainsi que par celles de Sa Majesté Britannique, qui ne sont pas compris dans le présent Traité, ni à titre de cessions, ni à titre de restitutions, seront rendus sans difficulté, & sans exiger de compensation.

ARTICLE IX.

Aussitôt après l' échange des Ratifications, les deux Hautes Parties contractantes nommeront des Commissaires pour travailler à des nouveaux arrangements de Commerce entre les deux Nations sur le fondement de la reciprocité, & de la convenance mutuelle : les quels arrangements devront être terminés & conclus dans l' espace de deux ans, à compter du premier Janvier mil sept cent quatre-vingt-quatre.

AR-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

estipulaciones insertas en el Artículo Quinto de este Tratado.

ARTÍCULO VIII.

Todos los paises y territorios que pueden haber sido conquistados, ó podrán serlo en qualquier parte del mundo por las armas de Su Magestad Católica, ó por las de Su Magestad Británica, que no están comprendidos en el presente Tratado con título de cesion, ni con título de restitucion, se restituirán sin dificultad, y sin exîgir compensacion.

ARTÍCULO IX.

Luego que se cambien las Ratificaciones, las dos Altas Partes contratantes nombrarán Comisarios para trabajar en nuevos Reglamentos de Comercio entre las dos Naciones sobre el fundamento de la reciprocidad, y de la mutua conveniencia: los quales Reglamentos deberán terminarse y quedar concluidos en el espacio de dos años contados desde primero de Enero de mil setecientos ochenta y quatro.

ARTICLE X.

Comme il est nécessaire d' assigner une époque fixe pour les restitutions & évacuations à faire par chacune des Hautes Parties contractantes, il est convenu, que le Roi de la Grande Bretagne fera évacuer la Floride Orientale trois mois après la Ratification du présent Traité, ou plus tôt, si faire se peut.

Le Roi de la Grande Bretagne rentrera également en possession des Isles de Providence & de Bahama, sans exception, dans l' espace de trois mois après la Ratification du présent Traité, ou plus tôt, si faire se peut.

En conséquence de quoi les ordres nécessaires seront envoyés par chacune des Hautes Parties contractantes, avec les passeports réciproques pour les Vaisseaux qui les porteront immediatement après la Ratification du présent Traité.

ARTICLE XI.

Leurs Majestés Catholique & Britannique promettent d' observer sincèrement, & de bonne foi tous les Articles contenus & établis dans le présent

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

ARTÍCULO X.

Siendo necesario señalar una época fixa para las restituciones y evacuaciones que se han de hacer por cada una de las Altas Partes contratantes, se ha convenido en que el Rey de la Gran Bretaña hará evacuar la Florida Oriental dentro de tres meses despues de la Ratificacion del presente Tratado, ó antes, si pudiere ser.

El Rey de la Gran Bretaña volverá igualmente á la posesion de las Islas de Providencia y Bahama, sin excepcion, en el espacio de tres meses despues de la Ratificacion del presente Tratado, ó antes, si pudiere ser.

En conseqüencia de lo qual se enviarán las órdenes necesarias por cada una de las Altas Partes contratantes, con pasaportes recíprocos para los vaxeles que las han de llevar inmediatamente despues de la Ratificacion del presente Tratado.

ARTÍCULO XI.

Sus Magestades Católica y Británica prometen observar sinceramente, y de buena fé todos los Artículos contenidos y establecidos en el

pre-

sent Traité, & elles ne souffriront pas qu'il y soit fait de contravention directe ni indirecte par leurs Sujets respectifs: & les susdites Hautes Parties contractantes se garantissent généralement & réciproquement toutes les stipulations du présent Traité.

ARTICLE XII.

Les Ratifications solemnelles du présent Traité, expediées en bonne & dûe forme, seront échangées en cette Ville de Versailles entre les Hautes Parties contractantes dans l'espace d'un mois, ou plus tôt s'il est possible, à compter du jour de la signature du présent Traité.

En foi de quoi, Nous sousignés leurs Ambassadeurs Extraordinaires & Ministres Plénipotentiaires avons signé de nôtre main en leur nom, & en vertu de nos Pleins-pouvoirs le présent Traité Défintif, & y avons fait apposer le cachet de nos Armes.

Fait à Versailles le trois du mois de Septembre mil sept cent quatre-vingt trois.

Le Comte d' Aranda. (L. S.)

Manchester. (L. S.)

AR-

presente Tratado, y no tolerarán que se contravenga á él directa ni indirectamente por sus respectivos Súbditos: y las sobredichas Altas Partes contratantes se constituyen garantes general y recíprocamente de todas las estipulaciones del presente Tratado.

ARTÍCULO XII.

Las Ratificaciones solemnes del presente Tratado, expedidas en buena y debida forma, se cangearán en esta Ciudad de Versailles entre las Altas Partes contratantes en el término de un mes, ó antes, si fuere posible, contado desde el dia en que se firme el presente Tratado.

En fé de lo qual, Nos los infraescritos sus Embaxadores Extraordinarios y Ministros Plenipotenciarios hemos firmado de nuestra mano en su nombre, y en virtud de nuestras Plenipotencias, el presente Tratado Difinitivo, y hemos hecho poner en él los Sellos de nuestras Armas.

Fecho en Versailles á tres del mes de Setiembre de mil setecientos ochenta y tres.

El Conde de Aranda. (L.S.)

Manchester. (L.S.)

AR-

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE I.

Quelques uns des Titres employés par les Puissances contractantes, soit dans les Pleins-pouvoirs, ou autres Actes, pendant le cours de la Négotiation, soit dans le Préambule du présent Traité, n'étant pas généralement reconnus, il a été convenu, qu'il ne pourroit jamais en résulter aucun préjudice pour l'une, ni l'autre des dites Parties contractantes: & que les Titres pris, ou omis de part & d'autre à l'occasion de la dite Négotiation, & du présent Traité, ne pourront être cités, ni tirer à conséquence.

ARTICLE II.

Il a été convenu & arrêté, que la langue Françoise, employée dans tous les exemplaires du présent Traité, ne formera point un exemple, qui puisse être allegué, ni tirer à conséquence, ni porter préjudice en aucune maniere à l'une, ni à l'autre des Puissances contractantes: & que l'on se conformera à l'avenir à ce qui a été observé, & doit être observé à l'égard, & de la part des

Puis-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

ARTÍCULOS SEPARADOS.

ARTÍCULO I.

No estando generalmente reconocidos algunos de los Títulos de que han usado las Potencias contratantes en los Plenos-poderes, ó en otros Actos, durante el curso de la Negociacion, ó en el Preámbulo del presente Tratado, se ha convenido en que ni á la una, ni á la otra de las dichas Partes contratantes pueda resultar jamás algun perjuicio de ello: y que los Títulos usados, ú omitidos por una y otra parte con motivo de dicha Negociacion, y del presente Tratado, no podrán ser citados, ni traherse á conseqüencia.

ARTÍCULO II.

Se ha convenido y acordado, que la lengua Francesa, usada en todos los exemplares del presente Tratado, no hará exemplar que pueda alegarse, ni traherse á conseqüencia, ni causar perjuicio en manera alguna á la una, ni á la otra de las Potencias contratantes: y que en lo venidero se estará á lo que se haya observado, y se deba observar respecto, y por parte de las Poten-

Puissances qui sont en usage, & en possession de donner & de recevoir des exemplaires de semblables Traités en une autre langue que la Françoise ; le présent Traité ne laissant pas d' avoir la même force & vertu que si le susdit usage, y avoit été observé.

En foi de quoi, Nos soussignés Ambassadeurs Extraordinaires, & Ministres Plénipotentiaires de Leurs Majestés les Rois Catholique & Britannique, avons signé les présents Articles Séparés, & y avons fait apposer le cachet de nos Armes.

Fait à Versailles le trois du mois de Septembre mil sept cent quatre-vingt trois.

Le Comte d' Aranda. (L. S.)

Manchester. (L. S.)

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

DE-

cias que acostumbran, y están en posesion de dar y recibir exemplares de semejantes Tratados en otra lengua que la Francesa; no dexando de tener el presente Tratado la misma fuerza y valor que si en él se hubiera observado la sobredicha costumbre.

En fé de lo qual, Nosotros los infrascriptos Embaxadores Extraordinarios, y Ministros Plenipotenciarios de Sus Magestades los Reyes Católico y Británico, hemos firmado los presentes Artículos Separados, y hemos hecho poner en ellos el sello de nuestras Armas.

Fecho en Versailles á tres del mes de Septiembre de mil setecientos ochenta y tres.

El Conde de Aranda. *Manchester.*

(L.S.) (L.S.)

DE-

DÉCLARATION DEL' AMBASSADEUR PLÉNIPOTENTIAIRE DEL' EMPÉREUR DES ROMAINS.

Nous Ambassadeur Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale & Royale Apostolique, ayant servi de Médiateur à l' ouvrage de la Pacification, declarons, que le Traité de Paix signé aujourd' hui à Versailles entre Sa Majesté Catholique & Sa Majesté Britannique, avec les deux Articles Séparés y annexés, & qui en font partie, de même qu' avec toutes les clauses, conditions & stipulations qui y sont contenues, à été conclu par la Médiation de Sa Majesté Impériale & Royale Apostolique. En foi de quoi Nous avons signé les présentes de nôtre main, & y avons fait apposer le cachet de nos Armes. Fait à Versailles le trois Septembre mil sept cent quatre-vingt trois.

Le Comte de Mercy Argentau.

(L. S.)

D.E-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

DECLARACION DEL EMBAXADOR PLENIPOTENCIARIO DEL EMPERADOR DE ROMANOS.

Nos Embaxador Plenipotenciario de Su Magestad Imperial y Real Apostólica, habiendo servido de Mediador en la obra de la Pacificacion, declaramos, que el Tratado de Paz firmado este dia en Versailles entre Su Magestad Católica y Su Magestad Británica, con los dos Artículos Separados anexôs á él, y que son parte de él, con todas las cláusulas, condiciones y estipulaciones que en él se contienen, se ha concluido con la Mediacion de Su Magestad Imperial y Real Apostólica. En fé de lo qual hemos firmado las presentes de nuestra mano, y hemos hecho poner en ellas el sello de nuestras Armas. Fecho en Versailles á tres de Septiembre de mil setecientos ochenta y tres.

El Conde de Mercy Argentau.

(L.S.)

DÉCLARATION DES MINISTRES PLÉNIPOTENTIAIRES DE L' IMPÉRATRICE DES TOUTES LES RUSSIES.

Nous Ministres Plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies, ayant servi de Médiateurs à l' ouvrage de la Pacification, declarons, que le Traité de Paix signé aujord' hui à Versailles entre Sa Majesté Catholique, & Sa Majesté Britannique, avec les deux Articles Séparés y annexés, & qui en font partie, de même qu' avec toutes les clauses, conditions & stipulations qui y sont contenues, à été conclu par la Médiation de Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies. En foi de quoi Nous avons signé les présentes de nôtre main, & y avons fait apposer le cachet de nos Armes. Fait à Versailles le trois Septembre mil sept cent quatre-vingt trois.

(L. S.) *Prince Iwan Bariatinskoy.*

(L. S.) *A. Marcoff.*

DECLARACION DE LOS MINISTROS PLENIPOTENCIARIOS DE LA EMPERATRIZ DE TODAS LAS RUSIAS.

Nosotros Ministros Plenipotenciarios de Su Magestad Imperial de Todas las Rusias, habiendo servido de Mediadores en la obra de la Pacificacion, declaramos, que el Tratado de Paz firmado este dia en Versailles entre Su Magestad Católica y Su Magestad Británica, con los dos Artículos Separados anexôs á él, y que son parte de él, con todas las cláusulas, condiciones y estipulaciones que en él se contienen, se ha concluido con la Mediacion de Su Magestad Imperial de Todas las Rusias. En fé de lo qual hemos firmado las presentes de nuestras manos, y hemos hecho poner en ellas los sellos de nuestras Armas. Fecho en Versailles á tres de Septiembre de mil setecientos ochenta y tres.

(L. S.) *Príncipe Iwan Bariatinskoy.*

(L. S.) *A. Marcoff*

RA-

RATIFICACION DEL REY N. S.

Don Carlos por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdova, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarves, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierrafirme del mar Oceano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y Milan; Conde de Absburg, de Flandes, del Tiról y de Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. Por quanto en conseqüencia de los Artículos Preliminares de Paz entre mi Corona y la de Inglaterra firmados en Versailles á 20 de Enero de este año por el Conde de Aranda, mi Embaxador al Rey Christianísimo, con mis Plenos-poderes, y por D. Alleyne Fitz-Herbert, Ministro Plenipotenciario del Rey de la Gran Bretaña, cuyas Ratificaciones hechas por mí, y por Su Magestad Británica, se cambiaron despues en debida forma, han trabajado succesivamente el mismo Conde de Aranda por mi parte, y por la de Su Magestad Británica el Duque de Manchester, su Embaxador al Rey Christia-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

tianísimo, y su Plenipotenciario, logrando felizmente concluir el Tratado Definitivo de Paz, que se compone de un Preámbulo y doce Artículos, con otros dos Artículos Separados, todo en lengua Francesa, cuyo contenido, con su traducion á la Española, es del tenor siguiente.

Aquí se insertó el Tratado.

Por tanto, habiendo visto y exâminado el preinserto Tratado Definitivo, los doce Artículos que comprehende, y los dos Separados que le siguen, he venido en aprobar y ratificar quanto él y ellos contienen, como en virtud de la presente lo apruebo y ratifico en la mejor y mas ámplia forma que puedo, prometiendo en fé y palabra de Rey cumplirlo y observarlo, y hacer que se cumpla y observe enteramente, como si yo mismo lo hubiese hecho y firmado. En fé de lo qual mandé despachar la presente firmada de mi mano, sellada con mi Sello secreto, y refrendada por el infrascripto mi Consejero de Estado, y primer Secretario de Estado y del Despacho. Dada en S. Ildefonso á doce de Septiembre de mil setecientos ochenta y tres.

YO EL REY.

(L. S.) *Joseph Moñino.*

RATIFICACION DEL REY DE LA GRAN BRETAÑA.

GEORGIUS TERTIUS *Dei gratiâ Magnæ Britanniæ, Franciæ & Hiberniæ Rex, Fidei Defensor, Dux Brunsvicensis & Luneburgensis, Sacri Romani Imperii Archi-thesaurarius & Princeps Elector &c. Omnibus & singulis ad quos præsentes hæ litteræ pervenerint, salutem. Quandoquidem benigno Numine opus salutare exoptatumque Pacis & Amicitiæ restaurandæ Nos inter, ac Serenissimum & Potentissimum Principem Carolum Tertium Regem Catholicum Hispaniarum Indiarumque &c. bonum Fratrem Nostrum, quod non ita pridem signatis Articulis Præliminaribus inchoatum erat, nunc demum feliciter confectum sit, interponentibus præsertim bono Fratre Nostro Josepho Secundo Romanorum Imperatore, & bonâ Sorore Nostrâ Catharinâ Secundâ Totius Russiæ Imperatrice mediationis eorum amica & sincera officia: cum autem exinde Tractatum Definitivum inter Nos, & dictum Regem Catholicum, per Plenipotentiarios utrinque sufficienter auctoritate instructos, Versaliis die tertio mensis currentis Septembris conclu-*

sum

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

sum signatumque fuerit formâ & verbis quæ sequuntur.

Aqui se insertó el Tratado.

Nos, viso perpensoque Tractatu Definitivo suprascripto, eundem in omnibus & singulis ejus Articulis & Clausulis approbavimus, ratum, gratum, firmumque habuimus, sicut per præsentes pro Nobis, Hæredibus & Successoribus Nostris, eundem approbamus, ratum, gratum, firmumque habemus: spondentes, & in verbo Regio promittentes, Nos omnia & singula quæ in prædicto Tractatu Definitivo continentur, sincerè & bonâ fide præstituros & observaturos; neque passuros unquam, quantum in Nobis est, ut à quopiam violentur, aut ut ullo modo iisdem in contrarium eatur. In quorum omnium majorem fidem ac robur hisce præsentibus, manu nostrâ Regiâ signatis, magnum nostrum Magnæ Britanniæ Sigillum appendi fecimus. Quæ dabantur in Palatio Nostro Divi Jacobi decimo die mensis Septembris, anno Domini millesimo septingentesimo octogesimo tertio, Regnique Nostri vicesimo tertio.

Georgius R.

ÉCHAN-

ÉCHANGE DES RATIFICATIONS DU TRAITÉ DÉFINITIF.

Nous Pierre Paul Abarca de Bolea Ximenez de Urrea, Comte d'Aranda &c. Grand d'Espagne de la premiere Classe, Riche-homme par naissance en Aragon, Gentilhomme de la Chambre de Sa Majesté Catholique, Chevalier de la Toison d'Or, & du Saint Esprit, Capitaine Général de ses Armées, & son Ambassadeur auprès du Roi Très-Chretien:

Et Nous George Duc & Comte de Manchester, Vicomte de Mandeville, Baron de Kimbolton, Lord Lieutenant, & Custos Rotulorum de la Comté de Hungtindon, Conseiller privé actuel de Sa Majestê Britannique, & son Ambassadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire près Sa Majestê Très-Chretienne:

Certifions, que les Lettres de Ratification du Roi Catholique & du Roi de la Grande Bretagne sur les Articles du Traité Définitif de Paix signés à Versailles le trois du présent mois de Septembre entre Sa Majesté Catholique & Sa Majestê Britannique, revetûes de toute leur forme,

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

CAMBIO DE LAS RATIFICACIONES DEL TRATADO DEFINITIVO.

Nos D. Pedro Pablo Abarca de Bolea Ximenez de Urrea, Conde de Aranda &c. Grande de España de primera Clase, Rico-hombre por naturaleza de Aragon, Gentilhombre de Cámara de Su Magestad Católica, Caballero del Toyson de Oro y de Sancti Spiritus, Capitan General de sus Exércitos, y su Embaxador cerca del Rey Christianísimo:

Y Nos Jorge Duque y Conde de Manchester, Vizconde de Mandeville, Baron de Kimbolton, Lord Lugarteniente, y Custos Rotulorum del Condado de Hungtindon, Consejero privado actual de Su Magestad Británica, y su Embaxador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Magestad Christianísima:

Certificamos, que las Letras de Ratificacion del Rey Católico, y del Rey de la Gran Bretaña sobre los Artículos del Tratado Definitivo de Paz firmados en Versalles á tres del presente mes de Septiembre entre Su Magestad Católica y Su Magestad Británica, acompañadas de

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

me, & dûement collationnées l'une sur l'autre, & sur les exemplaires originaux des dits Articles, ont été ce jourd'hui par Nous échangées.

En foi de quoi Nous avons signé le présent Acte, fait double entre Nous, & y avons apposé les cachets de nos Armes, à Versailles le dix neuf Septembre mil sept cent quatre-vingt trois.

Le Comte d'Aranda. *Manchester.*

(L. S.) *(L. S.)*

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

PLE-

de todas sus solemnidades, y debidamente cotejadas unas con otras, y con los exemplares originales de dichos Artículos, se han cambiado este dia por Nosotros.

En fé de lo qual hemos firmado el presente Acto duplicado, y hemos puesto en él los sellos de nuestras Armas, en Versalles á diez y nueve de Septiembre de mil setecientos ochenta y tres.

El Conde de Aranda. (L.S.)

Manchester. (L.S.)

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

PLE-

PLENO-PODER DEL REY N. S.

DON CARLOS, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierrafirme del mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, de Flandes, del Tiról y de Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. Por quanto, ajustados ya felizmente los Artículos Preliminares de Paz entre mi Corona y la de Inglaterra, igualmente que lo han sido los de otras Potencias, llegará muy luego el caso de celebrarse un Congreso general en el parage que se juzgue mas á propósito, y de comun ventaja, para acabar de arreglar y consolidar definitivamente todos los puntos controvertidos entre las Potencias y Estados que han tenido parte en la guerra que ahora se termina: y considerando muy verisimil

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

mil sea elegida esa misma Corte, por su proporcion, y por hallarse en ella los Plenipotenciarios que han intervenido en la conclusion de los citados Preliminares, he juzgado indispensable y correspondiente autorizar de nuevo á persona de todo mi aprecio y confianza, que se halle dotada de instruccion y experiencia, para que en nombre mio, á vista de las conferencias, trate, arregle y ajuste quanto convenga á mis intereses en el futuro Tratado Definitivo: Por tanto, concurriendo en vos D. Pedro Pablo Abarca de Bolea Ximenez de Urrea &c. Conde de Aranda y Castelflorido; Marques de Torres, de Villanant y Rupit; Vizconde de Rueda y Yoch; Baron de las Baronías de Gavin, Sietamo, Clamosa, y otras; Señor de la Tenencia y Honor de Alcalaten &c. Rico-hombre por naturaleza de Aragon, Grande de España de primera Clase, Caballero de la insigne Orden del Toyson de Oro y de la de Sancti Spiritus, mi Gentilhombre de Cámara con exercicio, Capitan General de mis Exércitos, y mi Embaxador Extraordinario cerca del Rey Christianísimo, todos estos requisitos, y demas prendas que hacen al intento: he venido en autoriza-

ros, como por la presente os autorizo, os nombro, y os concedo mi Pleno-poder en la forma mas ámplia y mas extensa, para que con los Ministros legitimamente autorizados por sus respectivos Príncipes ó Estados á quienes representen, trateis, ajusteis, concluyais y firmeis todos los puntos que se dirijan á la consolidacion de la Paz general por medio del Tratado Definitivo á que se aspira: prometiendo en fé y palabra de Rey aprobar, ratificar, cumplir, y hacer cumplir íntegramente qualesquier Artículos, Pactos ó Ajustes que concluyais y firmeis. En fé de lo qual mandé expedir la presente firmada de mi mano, sellada con mi Sello secreto, y refrendada por el infrascripto mi Consejero de Estado, y primer Secretario de Estado y del Despacho. Dada en el Pardo á ocho de Febrero de mil setecientos ochenta y tres.

YO EL REY.

(L.S.)

Joseph Moñino.

PLE-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

PLENO-PODER DEL REY DE INGLATERRA.

GEORGIUS TERTIUS Dei gratiâ Magnæ Britanniæ, Franciæ & Hiberniæ Rex, Fidei Defensor, Dux Brunsvicensis & Luneburgensis, Sacri Romani Imperii Archi-thesaurarius, & Princeps Elector &c. Omnibus & singulis ad quos præsentes hæ literæ pervenerint, salutem. Cum ad Pacem perficiendam inter Nos, & bonum Fratrem Nostrum Regem Catholicum, quæ jam, signatis apud Versalios die vicesimo mensis Januarii proximè præteriti Articulis Præliminaribus, feliciter inchoata est, eamque ad finem exoptatum perducendam, Virum aliquem idoneum ex nostra parte plenâ auctoritate munire è re visum sit: cumque perdilectus Nobis, & per quam fidelis consanguineus, & Consiliarius noster Georgius Dux & Comes de Manchester, Vicecomes de Mandeville, Baro de Kimbolton, Comitatus de Hungtindon Locum-tenens & Custos Rotulorum, nobilitate generis, egregiis animi dotibus, summo rerum usu, & spectatâ fide, se Nobis commendaverit, quem idcirco titulo Legati nostri Extraordinarii & Plenipotentiarii apud Aulam boni Fra-

Fratris Nostri Regis Christianissimi decoravimus, persuasumque Nobis sit, amplissimè ornaturum fore provinciam quam ei mandare decrevimus. Sciatis igitur quod Nos prædictum Georgium Ducem de Manchester fecimus, constituimus & ordinavimus, & per præsentes eum facimus, constituimus & ordinamus Nostrum verum, certum, ac indubitatum Plenipotentiarium, Commissarium & Procuratorem: dantes & concedentes eidem omnem & omnimodam potestatem, facultatem, atque auctoritatem, necnon mandatum generale ac speciale in Aulâ prædicti boni Fratris Nostri Regis Christianissimi pro Nobis, & nostro nomine, unà cum Legatis, Commissariis, Deputatis, & Plenipotentiariis, tam boni Fratris Nostri Regis Catholici, quam aliorum Principum & Statuum, quorum interesse poterit, sufficienti auctoritate instructis, tam singulatim, ac divisim, quam aggregatim, ac conjunctim, congrediendi & colloquendi, atque cum ipsis de Pace firmâ & stabili, sincerâque amicitiâ & concordiâ quantociùs restituendis, conveniendi, tractandi, consulendi & concludendi, eaque omnia, quæ ita conventa & conclusa fuerint, pro Nobis & nostro nomine subsignandi, superque conclusis Tractatum, Tractatusve, vel alia Instrumenta quotquot, & qualia necessaria fuerint con-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

conficiendi, mutuoque tradendi, recipiendique, omniaque alia quæ ad opus supradictum feliciter exequendum pertinent, transigendi, tam amplis modo & formâ, ac vi, effectuque pari ac Nos, si interessemus, facere & præstare possemus: spondentes, & in verbo Regio promittentes, Nos omnia & singula quæcumque à dicto nostro Plenipotentiario transigi & concludi contigerint, grata, rata & accepta omni meliori modo habituros; neque passuros unquam ut in toto, vel in parte à quopiam violentur, aut ut iis in contrarium eatur. In quorum omnium majorem fidem & robur, præsentibus, manu nostrâ Regiâ signatis, magnum nostrum Magnæ Britanniæ Sigillum appendi fecimus. Quæ dabantur in Palatio Nostro Divi Jacobi, die vicesimo tertio mensis Aprilis, anno Domini millesimo septingentesimo octogesimo tertio, Regnique Nostri vicesimo tertio.

Georgius R.

PLE-

PLENO-PODER DEL EMPERADOR DE ROMANOS.

Nos JOSEPHUS SECUNDUS Divinâ favente clementiâ electus Romanorum Imperator semper Augustus, Germaniæ, Hierosolymæ, Hungariæ, Bohemiæ, Dalmatiæ, Croatiæ, Slavoniæ & Lodomeriæ Rex; Archidux Austriæ; Dux Burgundiæ, Lotharingiæ, Stiriæ, Carinthiæ & Carnioliæ; Magnus Dux Hetruriæ; Magnus Princeps Transilvaniæ; Marchio Moraviæ; Dux Brabantiæ, Limburgi, Lucemburgi & Geldriæ, Wurtembergæ, Superioris & Inferioris Silesiæ, Mediolani, Mantuæ, Parmæ & Placentiæ & Guastallæ, Osveciniæ & Zatoriæ, Calabriæ, Barri, Montiferrati & Teschiniæ; Princeps Sueviæ & Corolopolis; Comes Habspurgi, Flandriæ, Tyrolis, Hannoniæ, Kiburgi, Goritiæ & Gradiscæ; Marchio Sacri Romani Imperii, Burgoviæ, Superioris & Inferioris Lusatiæ, Musoponti & Nomenei; Comes Namurci, Provinciæ, Valdemontis, Albimontis, Zutphaniæ, Sarwerdæ, Salmæ & Falkenstenii; Dominus Marchiæ Slavoniæ & Mechliniæ. Notum testatumque omnibus & singulis quorum interest, vel quocumque demum modo inte-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

teresse potest, tenore præsentium facimus: Interea cum ultimum grave bellum universum propè terrarum orbem inundaret, Nos, & Imperatoria Totius Russiæ Autocratricis Majestas, pari animati desiderio, belli hujus calamitatibus quantociùs finem imponendi pronam in id voluntatem nostram sæpiùs testari non prætermissimus, ut intervenientibus communibus utriusque nostrûm amicis officiis, partium belligerantium conciliatio sublevetur, & pristina Pax ac sincera inter illas concordia restauretur, pergratum nobis intellectu fuit communes conatus nostros optato non caruisse effectu. Posteaquam enim, prævalentibus inter Principes bello implicitos pacatioribus animi sensibus, res jam eò feliciter provecta fuit, ut de præviis Pacis Conditionibus, seu Articulis Præliminaribus, queis universum pacificationis opus initatur, inter illos conventum sit, Altefati Serenissimi ac Potentissimi Principes amicè à nobis petierunt, ut in consortio Suæ Majestatis Imperatricis Omnium Russiarum, sociam salutari huic negotio manum admoveremus, firmandæque Pacis, cujus fundamenta in supramemoratis previis Conditionibus prosperè jacta sunt, amica nostra interponeremus officia: quo certiùs, conjunctis Pacificatorum laboribus, magnum almæ pacis opus omni ex parte

ab-

absolveretur. Nos , quibus idem semper curæ fuit, eò lubentibus eosdem animi sensus in supramemoratis Principibus deprehendentes , communicatis prævie cum Imperatricis Totius Russiæ Majestate consiliis, nulli hæsimus conceptæ de utroque nostrûm illorum fiduciæ satisfacere , atque delatam hanc provinciam lubenti ac grato animo in Nos suscipere. Quem in finem eligimus virum illustrem & magnificum , fidelem Nobis, dilectum Florimundum Comitem à Mercy Argentau , Ordinis Aurei Velleris equitem , Consiliarium nostrum actualem intimum , atque Oratorem in Aulâ Serenissimi ac Potentissimi Franciæ & Navarræ Regis commorantem , virum singularis fidei, integritatis , & rerum dexterè gerendarum peritiæ, eumque denominavimus , atque plenam illi hisce facultatem impertimur , qui , nostro nomine , Pacificatoris munus in se suscipiens , consociatè cum hoc, vel his , qui , tam ex parte Suæ Majestatis Imperatricis Totius Russiæ , ut Commediatricis , quam ex parte reliquorum , quorum res hic agitur , intervenientium Principum , ad hoc denominati , ac æquè plenâ facultate instructi erunt , consilia & operam conferat , ut interpositis amicis officiis & communibus laboribus , tales Tractatus , Conventiones , vel quæcumque Dispositiones in ordinem redigantur, quales

les ad perficiendum Pacis opus necessarii esse visi fuerint : quæ omnia subscribet , & signavit , & ex parte suâ etiam tale instrumentum , vel talia instrumenta exhiberit , quæ ad rem facientia visa , & ab illo postulata fuerint : verbo nostro Cæsareo , Regio & Archiducali spondentes , Nos omnia ea quæ vigore præsentium tabularum ab Oratore hoc nostro conclusa , promissa & signata fuerint , rata , grataque habituros , & fideliter adimpleturos , Ratihabitionisque nostræ tabulas tempore convento extradijussuros esse. In quorum fidem majusque robur has Plenipotentiarum tabulas manu nostrâ subscripsimus, Sigilloque nostro Cæsareo , Regio & Archiducali pendente , firmari jussimus. Datum in Civitate nostrâ Viennæ die decimâ sextâ Aprilis , anno Domini millesimo septingentesimo octogesimo tertio , Regnorumque nostrûm Romano-Germanici vigesimo , hereditariorum tertio.

Josephus.

W. Kaunitz-Rietberg.

Ad mandatum Sacræ Cæsareæ , ac Regiæ Apostolicæ Majestatis proprium.

Ant. Spielmann.

PLENO-PODER DE LA EMPERATRIZ DE TODAS LAS RUSIAS.

Par la grace de Dieu Nous CATHERINE SECONDE *Impératrice & Autocratrice de Toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Waldimirie, Novogorod; Czarine de Cazan, Czarine d' Astracan, Czarine de Siberie; Dame de Plescau, & Grande Duchesse de Smolensco; Duchesse d' Estonie, de Livonie, Carelie, Twer, Ingorie, Germie, Wiatka, Bolgarie, & d' autres; Dame & Grande Duchesse de Novogorod inferieur, de Czernigovie, Resau, Rostov, Jaroslau, Belo, Oserie, Udorie, Obdorie, Condinie; Dominatrice de tout le côté du Nord; Dame d' Iverie, & Princesse hereditaire, & Souveraine de Czars de Cartalinie & Georgie, comme aussi de Cabardinie; des Princes de Czircassie, de Gorski, & d' autres. Occupée pendant tout le cours de la derniere guerre, qui s' étoit étendüe sur toutes les parties du globe, à manifester combien nous avions à coeur d' en voir terminer les calamités, Nous nous etions porteé, conjoinctement avec Sa Majesté l' Empéreur des Romains, Roi de Hongrie & de Bohême à employer nos bons offices, à fin de trouver des moyens*

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

yens de conciliation propres à rétablir la Paix, & la bonne intelligence entre les Puissances belligerantes. Nous avons eu la satisfaction de remarquer, que nos efforts communs n' avoient pas été infructueux, & les sentiments pacifiques dont les dites Puissances ont été heureusement animées, ayant mûri, & pris consistance au point qu' elles en sont veniües à arrêter des Articles Préliminaires servant de base à des Traités Définitifs, Elles nous ont invité de donner, conjoinctement avec Sa Majesté l' Empéreur des Romains, Roi de Hongrie & de Bohême, pleine activité à nôtre Médiation commune, & d' intervenir dans cet ouvrage salutaire, par nos bons offices en concourant à consolider & affermir pleinement la Paix, dont les fondements ont été jetés par les susdits Articles Préliminaires, & à consommer ainsi l' ouvrage de la Pacification heureusement commencée. Nous, tant par une suite des sentiments ci-dessus exprimés, que par un juste retour de ceux qui Nous ont été temoignés de la part des Puissances mentionées, n' avons pas hésité, de concert avec Sa Majesté l' Empéreur des Romains, de répondre à leur confiance, & de nous charger de la tâche importante qui nous a été deferée. Pour cet effet Nous avons choisi, nommé & deputé, &

par

par les présentes choisissons, nommons & députons Nos Ministres Plénipotentiaires près Sa Majesté Très-Chretienne les amés & féaux le Prince Iwan Bariatinskoy, Lieutenant Général de nos Armées, Chevalier de l' Ordre de Sainte Anne; & le Sieur Arcadius de Marcoff Nôtre Conseiller de Chancellerie, leur donnant Plein-pouvoir pour en nôtre nom, & de nôtre part, en qualité de Médiateurs, conjoinctement avec celui, ou ceux qui seront à ce nommés, & pareillement munis de Pleins-pouvoirs de la part de Sa Majesté l' Empéreur des Romains, Roi de Hongrie & de Bohême, Co-Médiateur, ainsi que de la part des autres Puissances y intéresées, asister, ou intervenir, & aider de nôtre Médiation & bons offices à la disposition & confection de tous, & tels Traités, Conventions, ou autres Actes, qui seront jugés nécessaires pour la consolidation & l' affermissement entier de l' ouvrage entamé: de signer en outre, & de donner de leur part tel Acte, ou Actes qui pourront être réquis & censés pouvoir contribuer à remplir le même but, prometant sur nôtre foi & parole Impériale d' avoir pour agréable, & accomplir fidèlement tout ce qui en vertu du présent Plein-pouvoir aura été fait, arrêté, promis, & signé par les dits Prince Bariatins-

tinskoy, & Sieur de Marcoff, comme aussi d' en faire expédier Nos Ratifications au terme convenu. En foi de quoi Nous avons signé les présentes de nôtre propre main, & les avons fait revêtir de nôtre grand Sçeau del' Empire. Donné en nôtre rêsidence de Saint Petersbourg le douce Mars l' an de Grace mil sept cent quatre-vingt-trois, & de Nôtre Regne la vingt unième année.

Catherine.

Comte Jean d' Ostermann.

CULTAD de TEOLOGIA GRANADA

QER-

CERTIFICACION
DE LA PUBLICACION DE LA PAZ
hecha en Madrid á primero de Octubre de 1783.

Don Pedro Escolano de Arrieta, del Consejo de Su Magestad, su Secretario, y Escribano de Cámara mas antiguo y de Gobierno del Consejo; y D. Bartolome Muñoz de Torres, tambien Escribano de Cámara del Rey nuestro Señor del mismo Consejo: Certificamos, que habiendose juntado como á las tres de la tarde del dia de hoy en la posada del Ilustrísimo Señor D. Miguel Maria de Nava, Decano Gobernador interino del Consejo, los Licenciados D. Manuel Sisternes y Feliú, D. Luis Alvarez de Mendieta, D. Joseph Antonio de Burgos, D. Juan Mariño de la Barrera, D. Francisco Perez Mesia, y D. Ramon de Hevia y Miranda, todos Alcaldes de la Casa y Corte de Su Magestad; D. Ramon Zazo y Ortega, D. Pasqual de la Rua, D. Gabriel Ortiz, y D. Felix Rújula, Reyes de Armas; y nosotros los dichos D. Pedro Escolano de

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

de Arrieta, y D. Bartolome Muñoz de Torres; entregó Su Ilustrísima á mí D. Pedro Escolano de Arrieta un pliego de papel rubricado de su mano, en que se contiene la orden de Su Magestad para la publicacion de la Paz entre esta Corona y la de Inglaterra, para que le entregase al Rey de Armas mas antiguo, y le leyese al Público, cuyo tenor dice asi: Oid, oid, oid como de parte del Rey nuestro Señor se hace saber á todos, que á honra y gloria de Dios nuestro Señor, y para bien y reposo de la Christiandad, ha sido firmado en Versalles el dia tres de Septiembre próxîmo el Tratado Definitivo de Paz entre esta Corona y la de Inglaterra, y ratificado y cangeado por los respectivos Soberanos, para todos sus Reynos, Paises, Tierras, Señoríos, Vasallos y Súbditos: y en conseqüencia de esto se halla Su Magestad en paz, y lo están todos sus Súbditos, Vasallos y Dominios con el Rey de la Gran Bretaña, sus Súbditos y Dominios, como lo estaban antes del Real Decreto de veinte y uno de Junio de mil setecientos setenta y nueve, y órdenes comunicadas para que se retirase el Embaxador de Su Magestad cerca del

del Rey Británico, y se cortase toda comunicacion, trato ó comercio con sus Súbditos: y por medio de esta Paz, union y amistad Sus Magestades, sus Herederos y Succesores, Reynos, Súbditos y Vasallos gozarán de todo lo convenido en este Tratado, quedando derogado dicho Real Decreto: y se manda de parte de Su Magestad á todos sus Súbditos y Vasallos, que de aqui adelante cumplan y observen la dicha Paz inviolablemente sin contradicion alguna, pena de ser castigados como quebrantadores de ella, sin remision ó gracia. Y en execucion de la orden antecedente, salimos de la posada de dicho Ilustrísimo Señor Decano Gobernador interino del Consejo, yendo Trompetas y Atabales, siguiendo gran número de Alguaciles de la Casa y Corte de Su Magestad, nosotros los infrascriptos su Secretario y Escribanos de Cámara, los Reyes de Armas, y Alcaldes que quedan expresados: en cuya forma se fue á la plazuela del Real Palacio, y frente del balcon de Su Magestad estaba formado para este efecto un tablado alfombrado, al qual subieron los citados Alcaldes, Reyes de Armas, y nosotros: y estan-

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

tando en él, entregué yo D. Pedro Escolano de Arrieta al Rey de Armas D. Ramon Zazo y Ortega, como mas antiguo, el papel que recibí de mano de Su Ilustrísima, cuya copia es la que queda incorporada: y habiendole tomado, le leyó y publicó en altas é inteligibles voces, habiendose tocado al principio y fin de la publicacion Trompetas y Atabales. Desde cuyo sitio se pasó á la inmediacion de la Iglesia Parroquial de Santa Maria de la Almudena, y se hizo otra publicacion: y tambien se executó otra en la propia forma en la Puerta de Guadalaxara donde está el tráfico y comercio, en otros tablados que en los citados parages estaban alfombrados, y todos tres con sus doseles y retratos de Su Magestad; á todo lo qual concurrió gran número de gente: de que certificamos, y lo firmamos, para que asi conste, en Madrid á primero de Octubre de mil setecientos ochenta y tres. D. Pedro Escolano de Arrieta. D. Bartolome Muñoz de Torres.

Es copia de la Certificacion de donde se sacó, que original por ahora queda en mi poder, para poner en el Archivo del Consejo: de que certifico yo

D. Pedro Escolano de Arrieta, del Consejo de Su Magestad, su Secretario, y Escribano de Cámara mas antiguo y de Gobierno de él. Y para que conste donde convenga lo firmo en Madrid á primero de Octubre de mil setecientos ochenta y tres.

D. Pedro Escolano de Arrieta.

FACULTAD de TEOLOGIA GRANADA

FACULTAD de TEOLOGIA
GRANADA

FACULTAD de TEOLOGIA
IHS
GRANADA

FACULTAD de TEOLOGIA
GRANADA

FACULTAD de TEOLOGIA
GRANADA

FACULTAD DE TEOLOGIA
GRANADA

FACULTAD de TEOLOGIA
GRANADA